

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19372 TRADUCCION DE TEXTOS LITERARIOS (ALEMAN)

Grupo 1

### Presentación

La asignatura La traducción de textos literarios del alemán se imparte en el quinto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación.

### Programa Básico

### Objetivos

Objetivo general 1: Conocer y manejar fuentes de información sobre traducciones literarias del alemán

Objetivos particulares

- 1.1. Conocer y manejar la base de datos Index Translationum para obtener información sobre traducciones existentes de autores alemanes.
- 1.2. Conocer y manejar publicaciones sobre traducción literaria del Goethe Institut Madrid.

Objetivo general 2: Traducir textos literarios del alemán al español aceptables para su publicación

(Para nuestros alumnos erasmus: Objetivo C": Lograr seguridad en el uso de la lengua española desde el punto de vista gramatical y léxico-semántico)

Objetivos particulares

- 2.1. Ser capaz de interpretar textos literarios, entrenando los mecanismos de comprensión y documentándose sobre la obra y el autor.
- 2.2. Ser capaz de justificar las propias interpretaciones ante el grupo.
- 2.3. Encontrar una voz traductora de textos literarios propia, explorando y ampliando los recursos expresivos activos.
  - a. Identificar fallos frecuentes en la propia producción mediante autorrevisión, con el fin de subsanarlos.
  - b. Ampliar el espectro de obras de consulta empleadas.
  - c. Aplicar técnicas de traducción creativa.
  - d. Lograr precisión semántica, precisión en el uso de puntuación

Objetivo general 3: Contribuir a la construcción de conocimiento en grupo (actitudinal)

Objetivos particulares

- D.1. Dar información sobre ti mismo (expectativas, intereses) e interesarte por otros para obtener una mayor cohesión del grupo.
- D.2. Ofrecer ayuda a compañeros
- D.3. Dar retroalimentación constructiva.
- D.4. Desafiar / criticar las afirmaciones de compañeros para avanzar en la construcción común del conocimiento.
- D.5. Asumir tareas específicas en el grupo de trabajo y actuar en consecuencia.
- D.6. Utilizar la plataforma moodle como medio de comunicación con el grupo, utilizando los foros en los momentos previstos para intercambiar informaciones, sensaciones y opiniones.
- D.7. Hacer resúmenes de los debates en grupo.

### Programa de Teoría

Trabajo de investigación sobre aspectos profesionales de la traducción literaria.

## Programa Práctico

---

Actividades de interpretación y traducción de textos literarios:

1. Traducción de verso libre
  2. Traducción prosa descriptiva
  3. Traducción de verso rimado
  4. Traducción prosa narrativa
  5. Traducción de textos humorísticos
  6. Exposición de proyecto de traducción.
- 

## Evaluación

---

Proyecto de traducción (incluye pequeña investigación sobre el autor, traducción y exposición).  
Entrega obligatoria de un mínimo de 5 traducciones a lo largo del cuatrimestre.

---

## Bibliografía

---